

Exercice 1

الصالون ( قاعة أو غرفة الاستقبال / ديوان) - التلفزيون - الراديو  
(المدياع) - موسيقى - السيشوار (محففة) - أسبرين.

Exercice 2

- عبودية : esclavage
- مرغوب فيه : désiré
- الترف : Le luxe
- بالتدريج : Progressivement

Exercice 3 - Analyse du texte

a) C'est un père de famille dont les enfants ont grandi et qui souffre de leur éloignement. Il a l'impression de ne plus exister pour eux, chacun étant pris par de multiples préoccupations dont il est exclu.

b) Le texte est construit comme une litanie, une longue énumération de situations diverses illustrant l'état de solitude où se trouve le narrateur et les causes de sa souffrance. Cela commence par la répétition (1.1-2) du verbe *ازداد* (augmenter) pour dire que plus les enfants sont nombreux plus ils grandissent, plus leur mère devient leur esclave et plus lui-même se retrouve seul. L'expression *لا أحد* (personne) est également très récurrente dans le texte (1.3-4) pour insister sur le manque total d'intérêt de la part de ses enfants. On peut aussi relever la répétition de *كل* dans les passages suivants : *كل أركان البيت* (1.6) *partout dans la maison* ; *كل وقت الأم* (1.6) *tout le temps de la mère* ; *كل مكان* (1.8) *partout* ; *كل ركن* (1.9) *dans chaque coin* etc... Cette répétition de *كل* a un caractère exclusif, il n'y a plus de place pour le père, sa femme n'a plus de temps pour lui, et tout cela illustre son degré d'isolement. Enfin, à la fin du texte, la répétition neuf fois des démonstratifs *هذه / هذا* pour désigner ses enfants traduit bien le sentiment du narrateur d'être seul devant leur nombre en même temps que l'impression qu'ils forment un groupe, un bloc indistinct, pourrait-on dire. En somme, *ils* sont tous pareils dans leur attitude vis à vis de leur père.

c) Dans ce passage le narrateur se plaint d'une situation où il est devenu inutile ; comme s'il n'existait plus pour les membres de sa famille. L'effet recherché par la

répétition de لا أحد dans le premier paragraphe et de كل dans le second est de mettre en évidence l'exclusion du père et l'occupation permanente des lieux de vie de la maison par les enfants. On peut relever à ce propos les passages suivants : كل أركان البيت (1.6) ou encore كل مكان في هذا البيت (1.8) ou كل ركن أصواتهم (1.8).

d) Le style narratif adopté par l'auteur dans ce paragraphe rappelle le récit d'une conspiration politique qui prend la forme de la prise du pouvoir par les enfants. C'est par le choix d'un vocabulaire connoté politiquement que se traduit ce style. On peut en relever quelques termes : استولى (conquérir, 1.6) ; استعماراً حقيقياً وشاملاً (une colonisation véritable et totale, 1.7) ; الصالون ملكهم (ils règnent sur le salon, 1.7). Et le texte continue en une longue énumération d'exemples précis illustrant l'occupation du territoire domestique par ce nouveau pouvoir incarné par les enfants.

e) Cette expression qu'on pourrait traduire par « une colonisation véritable et totale », résume ici le sentiment qu'éprouve le narrateur d'avoir été démis de son autorité et de son pouvoir. Désormais celui-ci est entre les mains des enfants, son propre statut est réduit à celui du colonisé face au pouvoir colonial.

#### Exercice 4 - Traduction

La mère, son épouse, était entièrement à leur service, courant toute la journée et une bonne partie de la nuit, entre celle dont la chemise a besoin d'être repassée, celle à qui manque un bouton à sa robe, celui qui réclame un café, celle qui ne trouve pas son séchoir, l'autre encore qui veut manger avant l'heure ou celle qui a mal à la tête et réclame une aspirine ou encore celui qui ne retrouve plus ses cahiers ou bien celle qui veut savoir pourquoi le téléphone ne sonne pas ou pourquoi la télé a perdu ses couleurs.